

། །དཔལ་ལྷན་པངས་པ་བཟའ་བརྟུན་གྱི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སློན་ལམ་དོན་ཀུན་ལྷན་གྱུ་བ་
ལྷ་ཡི་རྩ་གསང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།། །།

Prece de aspiração da Gloriosa Linhagem Shangpa Kagyu, revelada de forma espontânea e sem esforço, pertencente ao misterioso e místico anuyoga, gerada para o bem de todos os seres (por Dilgo Khyentse Rimpoché).

གཏུག་

1

། །སངས་རྒྱས་ཀུན་འདུས་སྐྱ་མའི་ཡེ་ཤེས་གར། །རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བ་སྐྱས་བཅས་ཡི་དམ་ལྷ། །དཔའ་བོ་
SANG GUIE / KÜN DÜ / LA ME / YE SHE KAR// RAP DJAM / GUIEL UA / SE TCHE / YI DAM LA // PA UO /
Lama, corporificação da sabedoria do Buda,/ Conquistadores, vencedores e seus filhos, assembléia de Yidans, tão vastos como o universo, e todos os que estão unidos pelos juramentos,/ Assembléia de
ཏཱ་ཀི་དོ་རྗེ་འི་ཚོས་སྐྱུང་ཚོགས། །མེད་བྱུང་མ་བྱེད་བཅུ་རུས་པས་དགོངས་སུ་གསོལ། །སྲིད་ཞེ་འི་ཕན་བདེ་འི་འབྱུང་གནས་
DA KI / DOR DJE / TCHÖ SUNG TSOK // ME TCHUNG / KIEN TSE / NÜ PE / GONG SU SÖL// SI SHI / PEN DI / DJUNG NE/
Pauês e Khandros que apresentam a totalidade dos ensinamentos puros e indestrutíveis como um dorje, estejam presentes!/ Pela graça de seu poder e onisciência eu lhes imploro que sejam clementes./
བྱུ་བ་པའི་བསྟན། །ལུང་རྩོགས་སྲིད་པོ་སྐྱུ་བ་བརྟུན་ཤིང་རྩ་བརྟུན། །ཀུན་ལས་མེད་བྱུང་བྱུང་ཚོས་དུ་མས་འཕགས།
TUP PE TEN // LUNG TOK / NHING PO / DRUP GUIÜ / SHING TA GUIE // KÜN LE / ME TCHUNG / KIE TCHÖ / TU ME PAK //

Senhor ShaKyamuni, você que é capaz de estar além do samsara e do nirvana, fique neste lugar para bem-estar, prosperidade e felicidades de todos os seres./ Este comentário detalhado, da última

2

༄༅། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །རྗེ་འཆང་དང་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་སོགས། །ས་བཅུ་ཉི་

PEL DEN/ SHANG PE/ TEN PA/ GUIE KIUR TCHIK// DOR DJE/ TCHANG TANG/ YE SHE/ KAN DRO SOK// SAP TCHÜ/

essência do coração da Carruagem da Linhagem do Siddhas foi experimentado. Vejam!/ Maravilha! Eis aqui a característica especial da doutrina excelente que flameja em todo lugar e direção para o

དབང་ཕུག་འཕགས་པའི་སྤང་རྟོགས་ཅན། །རིན་ཆེན་བདུན་བརྒྱུད་སྤེང་བ་སྤྱི་ཉི་སྟོན། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་

UANG TCHUK/ PAK PE/ PANG TOK TCHEN// RIN TCHEN/ DÜN GUIÜ/ TRENG UA/ NGA TCHI SÖL// PEL DEN/ SHANG PE/

benefício de muitos./ Que a doutrina da Gloriosa Linhagem Shangpa ensinada por Buda aumente e floresça. / SublimeVajradhara e Precioso Buda Maitreya/ Budas e Bodhisattvas do décimo bhumi./ Esta é

བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །བྱད་པར་རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་རྩུ་འཕུལ་ཆེ། །མཐར་ཐུག་ལྷ་ལྷན་མཁའ་གྲུབ་

TEN PA/ GUIE KIUR TCHIK// KIE PAR/ GUIEL UE/ LUNG TEN/ DSU TRÜL TCHE// TAR TUK/ NGA DEN/ KE DRUP/

a prática habitual do Precioso Rosário de Sucessão do Veículo da Grande Perfeição./ Que/ Pelo poder milagroso dos Vencedores, assim como foi profetizado e revelado, que eu conquiste as ilusões

བྱུང་པོ་རྗེ་ཉི་།

KIUNG PO DJE//

།པཎ་གྲུབ་བརྒྱུད་དང་ལྷ་བཅུ་ཉི་ཐུགས་བཅུད་སྟོང་།

PEN DRUP / GUIA TANG / NGA TCHÜ / TUK TCHÜ NHING //

།དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བསྟན་པ་

PEL DEN / SHANG PE / TEN PA /

mágicas subjugando todas completamente./ Atingindo a perfeição das cinco sabedorias, que eu atinja a perfeição assim como o Maha Siddha Khyungpo Neldjor/ E pela força dos conseguimentos obtenha a

རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །མཚན་ཉིད་ཀུན་ལྷན་རྗེ་རྗེ་ཉི་སྟོན་དཔོན་ལས། །གསང་རྒྱུད་ཉིད་བྱུ་རྒྱུད་སྤེ་ཆེན་པོ་ལྷ།

GUIE KIUR TCHIK// TSEN NHI/ KÜN DEN/ DOR DJE/ LOP PÖN LE// SANG GUIÜ/ NHING KU/ GUIÜ DE/ TCHEN PO NGA/

essência do coração./ Que/ Que eu possa observar e manifestar os sinais e os atributos em sua totalidade, realizando a atividade do mestre vajra./ Em minha existência, que realize em mim mesmo o

བྱིན་རྒྱལ་བས་དབང་གི་བཀའ་ཡིས་སྟོན་བྱས་པ། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །རིན་ཆེན་རྒྱ་མཚོ་ཉི་

TCHIN LAP / UANG KI / KA YI / MIN TCHE PA // PEL DEN / SHANG PE / TEN PA / GUIE KIUR TCHIK // RIN TCHEN /

tantra mais elevado e as cinco Grandes Sabedorias./Pelo alimento espiritual, bênçãos e iniciações dos preceitos transmitidos, que o poder espiritual possa amadurecer./ Que/ Que nesta existência

༄༅། །རྒྱུད་གྱི་དགོངས་པའི་བཅུད། །དགེས་མཛད་སྐྱེ་མ་འདུས་པ་འཁོར་ལོ་སྣུམ། །འཛིགས་མཛད་རྒྱུད་སྣའི་

GUIAM TSÖ/ GUIÜ KI/ GONG PE TCHÜ// GUIE DSE/ GUIU MA/ DÜ PA/ KOR LO DOM// DJIK DSE/ GUIÜ DE/

minha vida esteja sempre em contato com o precioso fluxo do oceano do tantra./ Que pelo poder dos votos e dos preceitos, junto com a Sangha, possamos pertencer ao círculo místico de Hevajra. /

དགྱིལ་འགོར་གཅིག་འདུས་ལམ། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །གཏུམ་མོ་སྐྱེ་ལུས་མི་ལམ་

KIL KOR/ TCHIK DÜ LAM// PEL DEN/ SHANG PE/ TEN PA/ GUIE KIUR TCHIK// TUM MO/ GUIU LÜ/ MI LAM/

Morando dentro da mandala, que esta pessoa desajeitada que caminha aterrorizada, nunca abandone a prática./ Que/ Que nesta existência possa realizar a clara luz pela prática do calor místico./ Que

འོད་གསལ་དང། །ཕྱག་རྒྱ་མངོན་སྟོན་སྟོན་པའི་མཐར་ཐུག་ལྷ། །དོ་རྗེ་གདན་པའི་ཐུན་མིན་ཐུགས་དམ་མཚོག།

Ö SEL TANG// TCHA GUIA/ NGÖN TCHÖ/ TÖN PE/ TAR TUK NGA// DOR DJE/ DEN PE/ TÜN MIN/ TUK DAM TCHOK//

finalmente, pela ação enérgica, expresse os cinco mudras dos Budas / E pela prática pessoal realize o poder espiritual incomum que surge da devoção aos Budas./ Que/ Mãe de todos os Budas, Prajna

།དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་གཉིས། །དོ་རྗེ་

PEL DEN/ SHANG PE/ TEN PA/ GUIE KIUR TCHIK// GUIEL UE/ YUM TCHEN/ YE SHE/ KAN DRO NHI// DOR DJE/

Paramita, Suprema DaKini de Sabedoria, / Budas Maitripa e Rahula,/ Vocês são o sustento da doutrina e de todos os seres quando ensinam a natureza incomum do Dharma./ Que/ Da preciosa

གདན་པ་མི་ཉི་རྩུ་ལའི། དགོངས་བཅུད་ཐུན་མིན་གསེར་ཚོས་རྣམ་ལཱི་རྒྱལ། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བསྟན་པ་

DEN PA/ ME TRI/ RA HU LE// GONG TCHÜ/ TÜN MIN/ SER TCHÖ/ NAM NGE TSÜL// PEL DEN/ SHANG PE/ TEN PA/

Linhagem da Transmissão Oral,/ Veneráveis Thangton Gyelpo, Jetsun MochoKpa (entre outros)/Jamgon e Manjushri, vocês dois da Linhagem da Transmissão Oral sustentados pelo poder do amor./ Que.../

རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །ཚིག་བརྒྱུད་བཀའ་བབ་རིན་ཆེན་བདུན་བརྒྱུད་གཉིས། །ཐང་སྟོང་རྒྱལ་དང་རྗེ་བཙུན་

GUIE KIUR TCHIK// TSIK GUIÜ/ KA PAP/ RIN TCHEN/ DÜN GUIÜ NHI// TANG TONG/ GUIEL TANG/ DJE TSÜN/

Peço ajuda para apreender o significado deste oceano profundo./ Para que eu possa transcender todas as atividades, pense em mim, perfeito HeruKa./ Que, através deste ritual, o Protetor da Doutrina

༄༅། །གྲོལ་མཚོག་ཞབས། །འངམ་མགོན་རྣམ་གཉིས་ཉེ་བརྒྱད་བྱིན་རྒྱལ་ལ་འབང། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་

TRÖL TCHOK SHAP// DJAM GÖN/ NAM NHI/ NHE GUIÜ/ TCHIN LAP BANG// PEL DEN/ SHANG PE/ TEN PA/

remova toda interferência que impeça nossa libertação./ Que/ Que, sendo instruído pelos Siddhas e Pandits, nos tornemos filhos espirituais de nosso Mestre Khyungpo Neldjor/ E que, num tempo

བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །ཟབ་དོན་རྒྱ་མཚོའི་མཛོད་ལ་དབང་ཐོབ་པའི། །མཁུན་སྲོད་ཟླ་བལ་གྱུབ་བརྟེས་ཉེ་རུ་ག

GUIE KIUR TCHIK// SAP TÖN/ GUIAM TSÖ/ DSÖ LA/ UANG TOP PE// KIEN TCHÖ/ DA DREL/ TRUP NHE/ HE RU KA//

futuro, possamos renascer junto ao Senhor Tchenresik./ Que, pela tradição da prática, possamos realizar os oferecimentos do banquete tântrico que nos levam a realizar as duas acumulações para que

།སྒྲོལ་བའི་མགོན་པོའི་ཤིང་རྟའི་ལམ་སྲོལ་འཛིན། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །མཁུན་གྱུབ་

DRÖL UE/ GÖN PÖ/ SHING TE/ LAM SÖL DSIN// PEL DEN/ SHANG PE/ TEN PA/ GUIE KIUR TCHIK// KE DRUP/

consigamos percorrer o caminho da cessação do sofrimento./ Que/ Para que os ensinamentos espirituais não fiquem somente no nível das palavras, peça a luz brilhante do poder das bênçãos até que

ཁྱུང་པོའི་བྱུགས་སྲས་དག་བའི་བཤེས། ཁྲི་ཕྱག་བཅོ་བརྒྱད་གྱིས་མཚོན་གངས་ཅན་གྱི། འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་

KIUNG PÖ/ TUK SE/ GUE UE SHE// TRI TRAK/ TCHOP GUIE/ KI TSÖN/ KANG TCHEN GUI// PAK TSOK/ GUIAM TSÖ/ SHE

realize o verdadeiro significado dos ensinamentos./ Que, por intermédio de emanções mágicas, eu possa aparecer com as trinta e duas marcas para que nos tempos difíceis elimine os litígios, disputas,

བཤེད་རྩོད་སྐྱབ་པའི་ལམ། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །ཚིག་ཅམ་མ་ཡིན་དོན་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་གཟིས།

TSÖ/ DRUP PE LAM// PEL DEN/ SHANG PE/ TEN PA/ GUIE KIUR TCHIK// TSIK TSAM/ MA YIN/ TÖN KI/ TCHIN LAP SI/

conflitos, etc./ E que com convicção, confiança e fé nosentido definitivo, dê o alimento maravilhoso e milagroso a todos os seres./ e o caminho dos meios hábeis,

།རྩོད་པའི་དུས་ཀྱང་གྱུབ་པའི་རྟགས་མཚན་གྱིས། །ཡིད་ཆེས་ངེས་པ་སྟེར་བའི་ངོ་མཚར་ཅན། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་

TSÖ PE/ TÜ KIANG/ TRUP PE/ TAK TSEN KI// YI TCHE/ NGE PA/ TER UE/ NGO TSAR TCHEN// PEL DEN/ SHANG PE/

Que a totalidade dos pensamentos iludidos seja purificada e se transforme nas quatro atividades iluminadas./ E que, pelos meios de purificação

༄༅། །བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །སྤང་བྱ་གནས་སྐབས་རྣམ་བཞིའི་འབྲུལ་ཉོག་གུ། །སྤོང་བྱེད་ཐབས་ལམ་དོན།

TEN PA/ GUIE KIUR TCHIK// DJANG TCHA/ NE KAP/ NAM SHI/ TRÜL TO KÜN// DJONG TCHE/ TAP LAM/ DOR DJE/

os seis reinos devenham Dharmavajra (Dordje Tchang)/ Que, pelo resultado desta purificação, todos os que caminham pelo bardo encontrem alívio, trilhando o caminho para a cessação do sofrimento./

ཚོས་དུག་གིས། །སྤང་འབྲས་བུ་དོ་གསུམ་དུ་དབུགས་འབྱིན་ལམ། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

TCHÖ TRU GUI// DJANG DRE/ PAR DO/ SUM TU/ UK DJIN LAM// PEL DEN/ SHANG PE/ TEN PA/ GUIE KIUR TCHIK//

Q..../ Que através da prática da contemplação e do samadhi eu realize os três corpos de Buda./Que os yeshepas se estabeleçam na minha mente./ Através da prática, usando antídotos do caminho,

།རང་བབ་གསུམ་གྱིས་ཞི་ལྷག་ཉིང་འཛིན་བརྟན། །ཡེ་ཤེས་འབེབས་པས་སེམས་གྱི་གདངས་ཤ་བཅད། རྩུན་མིན་ལམ་གྱིས་

RANG PAP/ SUM KI/ SHI LA/ TING DSIN TEN// YE SHE/ BEP PE/ SEM KI/ DAR SHA TCHE// TÜN MIN/ LAM KI/

e através da ioga da união insuperável, que eu realize os quatro corpos./ Que/ Que eu possa guardar no seio de meu corações ensinamentos contidos nos oceanos de sutras e tantras e,

སྤྱ་བཞིའི་སར་སྤྱོར་བའི།

KU SHI/ SAR DJOR UE//

munido de coragem, possa explicar, demonstrar e oferecer a instrução secreta./ Que pela causa de ter recebido todas as iniciações e instruções orais eu sejac apaz de manter as promessas e realizar

།དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

PEL DEN/ SHANG PE/ TEN PA/ GUIE KIUR TCHIK//

།མདོ་རྒྱུད་རྒྱ་མཚོའི་བསྟན་བྱའི་

DO GUIÜ/ GUIAM TSÖ/ TEN TCHE/

མན་ངག་སྟོང་།

MEN NGAK/ NHING//

།དོན་རྗེ་འཆང་དབང་ཞལ་ལུང་འབའ་ཤིག་པས།

DOR DJE/ TCHANG UANG/ SHEL LUNG/ BA SHIK PE//

།ལོ་ཟླ་ཙམ་གྱིས་བྱུང་འཇུག་

LO DA/ TSAM KI/ SUNG DJUK/

o estado de Vajradhara./ E estando minha mente unida a Ele, quando receba ameaças, insultos, ou seja repreendido pelas pessoas, possa eliminar todos os obstáculos que me separam dos seres./ Que../

སར་སྤྱོར་བྱེད།

SAR DJOR TCHE//

།དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

PEL DEN/ SHANG PE/ TEN PA/ GUIE KIUR TCHIK//

།ཉི་ཟླའི་མདངས་འཛིན་དོན་རྗེ་བཅུན་མོ་ཡིས།

NHI DE/ DANG DSIN/ DOR DJE/ TSÜN MO YI//

Que dia e noite eu nunca esteja separado da força interna e natureza luminosa de meu Guru e que constantemente possa ver a cor luminosa de sua face./Que, pelo seu amor, fique livre das dificuldades

༄༅། །ཆགས་གྲོལ་བདེ་སྟོང་ཙམ་ཏ་ལྷིས་ལུ་བདེས། །མཁའ་སྟོན་དགའ་མའི་དུང་དུ་ཁྲིད་རུས་པ། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་

TCHAK DRÖL/ DE TONG/ TSEN DA/ LI SHU DE// KA TCHÖ/ GA ME/ TRUNG DU/ TRI NÜ PA// PEL DEN/ SHANG PE/

e do desejo de ganância e luxuria, dissolvendo todos estes obstáculos na compreensão da vacuidade-felicidade./Que eu possa, para o benefício de todos, ser capaz de estar na presença do

པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །ལུས་སེམས་གཉིས་མེད་ལྷན་སྦྲེས་རང་གྲོལ་དབྱིངས། །སྦྱི་འཆི་རྣམ་སྦྱིན་ཕུང་པོའི་

TEN PA/ GUIE KIUR TCHIK// LÜ SEM/ NHI ME/ LEN KIE/ RANG TrÖL ING// KIE TCHI/ NAM MIN/ PUNG PÖ/

Yidam e receber as instruções das escrituras sagradas./ Que..../ Para realizar espontaneamente a não-dualidade e a inseparabilidade de corpo e mente na dimensão da auto-liberação./ Enquanto o

གདངས་གཞིས་སྟོང་འཆི་མེད་འཆུགས་མེད་ཕུག་རྒྱ་ཚོར་གྲོལ་བྱེད། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

DANG SHI TONG// TCHI ME/ TCHU ME/ TCHA GUIA/ TSER TRÖL TCHE// PEL DEN/ SHANG PE/ TEN PA/ GUIE KIUR TCHIK/

Karma esteja amadurecendo, que os cinco sKandhas se transformem na manifestação lúcida da natureza luminosa e revelem as qualidades iluminadas./ Para realizar a emancipação e o Samaya-

།གཅིག་བརྒྱུད་དེ་རྗེའི་རྒྱ་ཡིས་རྒྱས་བཏབ་པས། །སྦྱོས་བཏགས་རང་བཟོའི་བསྐྱེ་བསྐྱེད་མེད་པའི་ལམ། །གསེར་ལུན་ལྷ་བུའི་

TCHIK GUIÜ/ DOR DJE/ GUIA YI/ GUIE TAP PE// LÖ TA/ RANG SÖ/ SE LE/ ME PE LAM// SER SHÜN/ TA BÜ /

mudra que me confere o domínio sobre a vida./ Que..../ Para possuir o Selo Vajra da Linhagem./ Misturando mente e prana, que as fabricações do intelecto possam ser unificadas e integradas ao

དེ་རྗེ་གསུང་གི་ཚོགས། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །རྒྱལ་ཀུན་སྤྱུགས་རྗེའི་རང་གཟུགས་

DOR DJE/ SUNG GUI TSOK// PEL DEN/ SHANG PE/ TEN PA/ GUIE KIUR TCHIK// GUIEL KÜN/ TUK DJE/ RANG SUK/

caminho./ Que através do oferecimento do banquete tântrico a totalidade de méritos e conhecimento se unifique na palavra vajra como o ouro puro é fundido./

སྦྱུན་རས་གཟིགས། །སྦྱུར་མཇེད་ཡེ་ཤེས་མགོན་པོའི་སྦྱུར་བསྟན་པས། །དོན་གཉིས་ལྷན་གྱུབ་སྦྱིན་ལས་མེད་བྱུང་ཅན།

TCHEN RE SIK// NHUR DSE/ YE SHE/ GÖN PÖ/ KUR TEN PE// TÖN NHI/ LÜN DRUP/ TRIN LE/ ME TCHUNG TCHEN//

Que/ Que prevaleça completamente a compaixão do Senhor do Mundo Chenresig./ E que o trabalho do guardião do Dharma, o Senhor MahaKala, seja realizado

༄༅། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །གཅིག་ཏུ་འགྲོ་ལ་ཕན་དགོངས་བྱུགས་རྗེས་མཐུ། །རྒྱལ་བའི་

PEL DEN/ SHANG PE/ TEN PA/ GUIE KIUR TCHIK// TCHIK TU/ DRO LA/ PEN GONG/ TUK DJE TU// GUIEL UE/

imediatamente./ Que através de realização do texto desta sadhana a atividade de Buda e o benefício da ética perfeita seja realizado de forma maravilhosa e espontânea./ Que/ Enquanto estiver neste

མིན་ལས་གཙོ་བོ་ལུང་རྟོགས་ཚེས། །ཀུན་གྱི་སླིང་པོ་ངོ་མཚར་མྱོད་བ། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བསྟན་པ་

TRIN LE/ DSO UO/ LUNG TO TCHÖ// KÜN KI/ NHING PO/ NGO TSAR/ ME TCHUNG UA// PEL DEN/ SHANG PE/ TEN PA/

caminho, que possa desenvolver os poderes mágicos advindos da realização da Sabedoria./Que os fatores conhecíveis, fenômenos e objetos mentais sejam subjugados. Que as atividades espirituais dos

རྒྱས་གྱུར་ཅིག །རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་མཁས་གྲུབ་བྱུང་པོ་སོགས། །རིན་ཆེན་བདུན་བརྒྱད་རྣམ་གཉིས་

GUIE KIUR TCHIK// GUIEL UE/ LUNG TEN/ KE DRUP/ KIUNG PO SO// RIN TCHEN/ DÜN GUIÜ/ NAM NHI/

Vitoriosos prevaleçam/ Que a essência da fase essencial (referência à Atiyoga) floresça completa e maravilhosamente/ Que/ Que todos os estudantes e discípulos da linhagem atinjam a

ཐང་སྟོང་རྒྱལ། །མཚུངས་མེད་གླ་མ་རྣམས་ཀྱི་བྱུགས་བསྐྱེད་མཐུས། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

TANG TONG GUIEL// TSUNG ME/ LA MA/ NAM KI/ TU KIE TÛ// PEL DEN/ SHANG PE/ TEN PA/ GUIE KIUR TCHIK/

perfeição assim como está nas profecias descrito pelo Vitorioso Khyungpo Neldjor./ Que a Linhagem Preciosa da Transmissão prevaleça e seja vitoriosa./ Pelo poder da graça, que

།གསང་ཆེན་རྒྱུད་སྒྲིའི་མཐར་བུག་རྣམ་ལྔ་སོགས། །ཡི་དམ་ལྷ་དང་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ཚོགས། །ཡེ་ཤེས་

SANG TCHEN / GUIÜ DE / TAR TUK / NAM NGA SOK // YI DAM / LA TANG / KAN DRO / TCHÖ KIONG TSOK // YE SHE /

constantemente mantenhamos em nossa mente a lembrança da bondade de nosso Guru Incomparável que realiza a Bodhicitta suprema para beneficiar todos os seres sencientes./ Que/ Ele que,

མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་མིན་ལས་མཐུས། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །བྱུབ་བསྟན་བཤད་ཚོད་སྐྱབ་པའི་

GÖN PO/ KOR TCHE/ TRIN LE TÛ// PEL DEN/ SHANG PE/ TEN PA /GUIE KIUR TCHIK// TUP TEN/ SHE TSÖ/ DRUP PE/

depois de ter chegado à meta final, realizou o que está além do final, o Mahayoga,/Por causa deste oferecimento de banquete a Yidam, Protetores, DaKas, DaKinis, Reis Guardiões e multidão de

༄༅། །བྱ་བ་སྟེལ། །དེ་ཚོན་སྦྱིས་ཀུན་ཞབས་བརྟན་བཞེད་དོན་འགྲུབ། །ས་སྟོང་རྒྱུ་གྱུར་འདུས་པས་ཡོངས་ཁེངས་ནས།

TCHA UA PEL// TE DSIN/ KIE KÜN/ SHAP TEN/ SHE TÖN DRUP// SA TENG/ GUIEN KIUR/ DÜ PE/ YONG KENG NE//

convidados./ Yeshepas, MahaKala e seus acompanhantes possam desenvolver todas as atividades de Buda, assim como está descrito na Sadhana./Que..../ Pelo poder da graça da doutrina de Buda que a

།དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །དབེན་པའི་རི་ཀུན་རྣལ་འབྱོར་སྦྱབ་པས་ཁེངས། །དེས་འབྱུང་

PEL DEN/ SHANG PE/ TEN PA/ GUIE KIUR TCHIK// UEN PE/ RI KÜN/ NEL DJOR/ DRUP PE KENG// NGE DJUNG/

atividade iluminada aumente e se expanda./ E que pela aceitação desta puja que todos os seres obtenham aquilo que desejam e que todo o recebido aumente constantemente e permaneça./Que os atribu-

བརྩོན་འགྲུས་མོས་གྲུས་ཆེས་ཆེར་འཕེལ། །ཉམས་ཉོགས་ཉིང་འཛིན་བརྟེས་པས་མཛོས་པ་ཡི། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་

TSÖN DrÜ/ MÖ GÜ/ TCHE TCHER PEL// NHAM TOK/ TING DSIN/ NHE PE/ DSE PA YI// PEL DEN/ SHANG PE/

tos da Sangha sejam transformados completamente na expressão de Guhyasamaja./ Que/ Que os Yoguis solitários, nos seus lugares de retiro, realizem a totalidade da causa básica./ E que graças ao

བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །ཚོད་དུས་ནད་སྲུག་མཚོན་བསྐལ་རྒྱུད་པ་ཀུན། །རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་བྱུགས་རྗེའི་མཐུས་སེལ་ཏེ།

TEN PA/ GUIE KIUR TCHIK// TSÖ TÛ/ NE MUK/ TSÖN KEL/ GÜ PA KÜN// RIN TCHEN/ SUM KI/ TUK DJE/ TÛ SEL TE//

arrependimento causado pelo desgosto por assuntos mundanos, que a coragem, a diligência, o respeito e a devoção aumentem./E que, realizando as práticas, as experiências que surgem do samadhi nos

།འགྲོ་ཀུན་སེམས་རྒྱུད་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པ་ཡིས། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །བདག་གྲུང་

DRO KÜN/ SEM GUIÜ/ TCHÖ LA/ TCHÖ PA YI// PEL DEN/ SHANG PE/ TEN PA/ GUIE KIUR TCHIK// DAK KIANG /

levem a experimentar o néctar da Realização./Que..../ Que pela espada da sabedoria, nesta idade de lutas, todas as doenças, fome, escassez e pestes que prejudicam o corpo e seus humores sejam

མཁས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་པད་བསྟེན། །མདོ་རྒྱུད་ཚོས་གྱི་ཉིང་བྱུ་མ་ནོར་འཛིན། །བྱུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་

KE DRUP/ GUIAM TSÖ/ SHAP PE NHEN// DO GUIÜ/ TCHÖ KI/ NHING KU/ MA NOR DSIN// KIUNG PO/ NEL DJOR/

removidas./Pelo poder da compaixão das Três Jóias, possam ser realizadas todas as atividades preciosas que eliminam todas as discórdias e removem todas as impurezas./ Que todos os seres possam

༄༅། །རྣམ་ཐར་བཞིན་སྲོད་པས། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །མཉམ་ཉིད་བྱང་ཚུབ་

NAM TAR/ SHIN TCHÖ PE// PEL DEN/ SHANG PE/ TEN PA/ GUIE KIUR TCHIK// NHAM NHI/ TCHANG TCHUP/

experimentar o estado primordial no fluxo de sua mente./ Que.../ Prostrando-me aos pés de lótus de Khedrup Gyatso/ Que realizou o significado último de todos os sutras e tantras/ E de Kyungpo NHeldor

སེམས་གྱི་གཞན་སྣང་བསྐྱར། །འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྷན་འགྲོ་གུན་ཐར་པར་འདྲེན། །ཟབ་དོན་ཉིན་བྱེད་ཐང་མར་

SEM KI/ SHEN NANG KIUR// DREL TSE/ TÖN DEN/ DRO KÜN/ TAR PAR DREN// SAP TÖN/ NHIN TCHE/ TANG MAR/

que conquistou a liberdade completa./Que/ Que pela realização perfeita dos votos dos Bodhisattvas, penetre a perfeita natureza da equanimidade transformando a natureza dos seres através das

བདལ་བ་ཡིས། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །ནང་གི་དོ་རྗེའི་རྣལ་འབྱོར་མཐར་སོན་པས།

DEL UA YI// PEL DEN/ SHANG PE/ TEN PA/ GUIE KIUR TCHIK// NANG GUI/ DOR DJEi/ NEL DJOR/ TAR SÖN PE//

semen-tes da compaixão./Levando todos os seres até a libertação/ E à realização do significado mais profundo./ Que .../ Que através da realização da meditação, alcance o outro lado das práticas esotéri-

།དོ་མཚར་རྩུ་འཕུལ་དུ་མའི་རོལ་པ་ཡིས། །བསྟན་འགྲོའི་ཕན་བདེ་སྤེལ་ཞིང་རྒྱས་བྱེད་པས། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་

NGO TSAR/ DSU TRÜL/ TU ME/ RÖL PA YI// TEN DRÖ/ PEN DE/ PEL SHING/ GUIE TCHE PE// PEL DEN/ SHANG PE/

cas do tantra, atingindo o estado feliz do mestre Vajra./ Através de manifestações milagrosas que são a expressão da energia interna criativa./ Possa levar os seres sensíveis das seis esferas a encontrar

བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །ལམ་འདིར་འབྲེལ་ཚད་ཉེན་དེར་དངོས་གྲུབ་བརྟེས། །མདོན་དགའ་བདེ་བ་ཅན་སོགས་

TEN PA/ GUIE KIUR TCHIK// LAM DIR/ DREL TSE/ TEN TER/ NGÖ TRUP NHE// NGÖN GA/ DE UA/ TCHEN SOK/

bem-estar, prosperidade e felicidade./Que/ Que em todo lugar e o tempo todo, eu, esta pessoa desajeitada, possa levar o caminho para a cessação do sofrimento e a realização de todos os siddhis e

སྣ་མ་རྣམས། །བཞུགས་པའི་ཞིང་སྤྱོད་སྣུལ་སྣུལ་སྲོད་པ་སྲོད་ས། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

LA MA NAM// SHUK PE/ SHING KIE/ GUIEL SE/ TCHÖ PA KIONG// PEL DEN/ SHANG PE/ TEN PA/ GUIE KIUR TCHIK/

poder espiritual a todos aqueles que se relacionam comigo./ Que, a exemplo dos Grandes Mestres, eles possam morar nos paraísos da grande alegria e nas terras puras de AKshobya e Amitabha./ E que

། །མདོར་ན་རང་གཞན་བསྟན་འགྲོའི་དོན་མཐའ་དག།

DOR NA/ RANG SHEN/ TEN DrÖ/ TÖN TA TAK//

vivendo, comportando-me, praticando e trabalhando, eu tenha sucesso na manutenção das disciplinas ascéticas./ Que/ Em resumo, que esta pessoa desajeitada possa ensinar e tocar o coração de

། ཟབ་ཚེས་ཡིད་བཞིན་ཚོར་བུ་འདིས་སྐྱབ་ནས།།

SAB TCHÖ/ YI SHIN/ NOR BU/ DI DRUP NE//

། སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཕྱིན་ལས་རྗེས་སྐྱབ་པས།།

SE TCHE/ GUIEL UE/ TRIN LE/ DJE DRUP PE//

todos os seres dos seis mundos/ Fazendo com que eles se estabeleçam no Dharma profundo, a Jóia que satisfaz todos os desejos./ Vitoriosos Conquistadores, que por esta atividade iluminada e pela aplicação na prática desta sadhana, todos os poderes sejam adquiridos e todos os desejos sejam realizados./ Que...//

། དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

PEL DEN/ SHANG PE/ TEN PA/ GUIE KIUR TCHIK//

། ཅེས་པའང་ཚབ་ཚུའི་སྐྱབ་སྐྱ་ཀམ་རྩུལ་གྱི་ལས་ལྷོ་ལྷན་ནས་ལྷ་རྗེས་ཀྱི་ཉིན་བཅས་གསུངས་བསྐྱལ་བཞིན་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱས་ཞེ་ཚེན་པ་ཚེན་པོ་འགྱུར་མེད་

པད་མ་རྣམ་རྒྱལ་གྱིས་བཀའ་རྒྱན་ལས། །སྐྱབ་བརྒྱུད་ཤིང་ཉ་བརྒྱུད་ཀྱི་ཟབ་ཚེས་ཀྱི་ཉིང་ཁུ་མཐའ་དག་གི་སྣོད་རུང་དུ་གྱུར་ཅིང་། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་

གསེར་ཚེས་ལ་ལྷག་པར་དད་པའི་ཀུ་སྐྱ་ལའི། །འགྱུར་མེད་ཐེག་མཚོག་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་འཕགས་ཡུལ་རྗེ་རྗེ་གླིང་གི་ཆར་གསང་སྐྱབས་བཤའད་སྐྱབ་

གླིང་གི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་རྗེ་བཙུན་ཐམས་ཅད་མཁུའི་པའི་དུས་ཀྱི་མཚོད་པའི་སྐབས་གྱིས་ཤིང་སྤིང་ནས་སྣོན་པ་དོན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག། །།དགོ་ལོ།།



Esta Sadhana foi deixada pelo Bodhisattva Karma Tsultrin para que seja lida no santuário ou na frente das relíquias. Tendo em nossas mãos uma echarpe contendo os símbolos divinos, lendo a sadhana e encorajando os outros a ler, receberemos as influências mais profundas diretamente do coração de todos os Budas que nos levam à realização da profunda graça e bondade imutável para o benefício de todos os seres. Aqui está contida a essência do Dharma profundo que pertence às oito carruagens tradicionais da linhagem dos Siddhas, onde a ênfase é colocada na própria experiência pessoal dos ensinamentos recebidos para que o homem ache o significado dentro de si mesmo. Esta sadhana intitulada Palden Shangpei contém o ouro celestial precioso, as verdades espirituais e seu significado, para que aquele que a experimenta encontre seu verdadeiro significado, confiança e fé. Esta sadhana foi revelada pelo Supremo Mestre Imutável Bandeira da Vitória no Mosteiro Dorje Ling, na Índia. Pratique num lugar isolado, mantendo os votos e a disciplina do Mantra Secreto de forma sincera, com a aspiração e o desejo de que realize seu significado. Esta prece foi entregue em mãos pelo Senhor de Refugio Mui Venerável BoKar TulKu Rimpochê ao seu discípulo Naljorpa Karma Zopa Norbu no Mosteiro em MiriK W.Bengal, Índia, no ano de 2002, quando foi oferecido o ciclo completo de Iniciações Shangpa Kagyu, estando os Lamas ChoKi e Namgyal presentes no momento da entrega. Que tudo seja auspicioso!!!

TRADUÇÃO e TRANSLITERAÇÃO PARA O PORTUGUÊS

(A tradução para o português foi realizada diretamente do original tibetano, pelo Lama Zopa Norbu; a revisão do português foi realizada pela equipe da Kagyu Dak Shang Choling: Maristela Leal Casati, Paula Faro, Walter Roberto Cirilo Jr e José Carlos Vitorazo - sob a supervisão do Lama Zopa Norbu, em novembro de 2008.)

བཀའ་བརྒྱུད་དུགས་ཤངས་ཚོས་སྒྲིང་།

Kagyu Dak Shang Choling - Jardim do Dharma - www.jardimdharma.org.br
Rua José Maria Lisboa, 577 apto. 2 - Jardins - Tel (11) 3884-8943 São Paulo - SP
Centro de Retiros: Rua das Cerejeiras, 333 - Bairro do Caputera - Cotia - SP